

Decimonovena Olimpiada Internacional de Lingüística

Castletown (Isla de Man), 25–29 de julio de 2022

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copie los problemas. Para cada problema, use una hoja o varias hojas separadas. Indique sobre cada hoja el número del problema y su apellido. De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describa las regularidades o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo están algunas formas del verbo ‘entregar’ del idioma ubijé y sus traducciones al castellano:

- | | | | |
|----|-------------------|---|--------------------------------------|
| 1. | wəš'tʷən | — | <i>nosotros te entregamos a él</i> |
| 2. | sawtʷən | — | <i>tú me entregas a ellos</i> |
| 3. | awəstʷən | — | <i>yo los entrego a ellos a ti</i> |
| 4. | wəsənətʷən | — | <i>ellos te entregan a mí</i> |
| 5. | šʷastʷən | — | <i>yo los entrego a ustedes a él</i> |
| 6. | šʷantʷən | — | <i>él nos entrega a ellos</i> |
| 7. | awəš'tʷən | — | <i>nosotros lo entregamos a ti</i> |
| 8. | səšʷəntʷən | — | <i>él me entrega a ustedes</i> |
| 9. | ašʷəstʷən | — | <i>yo lo entrego a ustedes</i> |

(a) La última de las nueve formas anteriores se puede traducir al castellano de dos maneras. ¿Cuál es la otra traducción?

(b) Traduzca al castellano:

10. **ašʷəntʷən**
11. **səšʷəntʷən**
12. **šʷəwənətʷən**

(c) Traduzca al ubijé:

13. *ellos los entregan a ustedes a mí*
14. *ustedes lo entregan a mí*
15. *tú nos entregas a él*
16. *nosotros te entregamos a ellos*
17. *él los entrega a ellos a nosotros*

△ El ubijé pertenece a la familia abjaso-adigué. Hasta 1864, unas decenas de miles de personas lo hablaban en la zona de la actual ciudad de Sochi en Rusia. Tefvik Esenç, considerado el último hablante nativo completamente competente en ubijé, falleció en Turquía en 1992.

a es una vocal; šʷ, šʷ, tʷ son consonantes.

—Piotr Arkádiev

Problema 2 (20 puntos). Abajo están algunas palabras en el idioma alabama y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

1. achánnàaka	8. atanayli	15. kawałłi	22. łómbafka
2. achanni	9. atánnayka	16. łilka	23. łombi
3. ahamatli	10. atanni	17. łipka	24. łòmka
4. ahámmatka	11. bàalka	18. łilaffi	25. sibapli
5. apòotka	12. balàali	19. łipli	26. simbi
6. apotòoli	13. balli	20. łippiika	
7. apóttòoka	14. incháfàaka	21. łobaffi	

- | | |
|---|---|
| A. <i>lo rompe en dos</i> | N. <i>los apoya contra algo</i> |
| B. <i>los acuesta</i> | O. <i>hace agujeros</i> |
| C. <i>los envuelve</i> | P. <i>hace un agujero</i> |
| D. <i>lo pone cerca de algo</i> | Q. <i>está puesto boca abajo</i> |
| E. <i>los pone boca abajo</i> | R. <i>lo desparrama, los desparrama</i> |
| F. <i>está rasgado en varias partes, están rasgados</i> | S. <i>están cerca de algo</i> |
| G. <i>se apoya contra algo</i> | T. <i>lo rasga en dos</i> |
| H. <i>están puestos boca abajo</i> | U. <i>tiene uno</i> |
| I. <i>está cerca de algo</i> | V. <i>lo acuesta</i> |
| J. <i>tiene agujeros, tienen agujeros</i> | W. <i>tiene un agujero</i> |
| K. <i>está envuelto</i> | X. <i>arranca la corteza</i> |
| L. <i>están acostados</i> | Y. <i>arranca una tira</i> |
| M. <i>está desparramado, están desparramados</i> | Z. <i>lo envuelve</i> |

(a) Determine las correspondencias correctas.

(b) Traduzca al castellano:

27. **bállàaka**
28. **inchafàali**
29. **kawwi**

Una de estas palabras tiene dos traducciones posibles. Indique las dos.

(c) Traduzca al alabama:

30. *lo rasga en varias partes*
31. *está rasgado en dos*
32. *lo pone boca abajo*
33. *lo apoya contra algo*

(d) Una de las palabras en alabama de la respuesta a (c) también puede traducirse al castellano de otras maneras. ¿Cuál palabra y cómo?

△ El alabama pertenece a la familia muscoguí. Se habla por aproximadamente 360 personas en el territorio indígena de Alabama-Coushatta de Texas, Estados Unidos.

ch = *ch* en *chivo*. **ł** es una *l* sorda. Una letra duplicada representa un sonido más largo. El signo ´ señala el tono alto. El signo ` señala el tono descendente.

—Iván Derzhanski

Problema 3 (20 puntos). Abajo están algunas frases en el idioma n|uuki y sus traducciones al castellano:

- | | |
|--|--|
| 1. †oo ɲ\|i ɲ | — ¿El hombre me ve? |
| 2. ɲ\|a !aukea ɲ ɲ\|ɲ | — ¿Me tienes miedo? |
| 3. cuu xae a †ʔii ɲ\|\|a | — ¿En quién piensas? |
| 4. u \|\|ãu ke \|\|u \|qhõŋo | — El hermano de ustedes no baila. |
| 5. janasa xae †qheeke | — ¿Es el ladrón que canta? |
| 6. ɲ\|ɲ si s̄isen ɲ \|haeke | — ¿Voy a trabajar mañana? |
| 7. †hun ke !aukea ɲ ɲ\|i | — El perro nos tiene miedo. |
| 8. na \|\|u †ʔii ɲ ɲ\|a xaŋki | — No pienso en tu madre. |
| 9. ɲ\|i aŋki si \|qhõŋo ɲ ɲ\|ari | — ¿Nuestro padre va a bailar en Upington? |
| 10. kiya xae †oo s̄isen ɲ\|\|a | — ¿Dónde trabaja el hombre? |
| 11. ɲ\|a ɲ\|i a ɲ\|\|ɲ | — ¿Ves tu casa? |
| 12. ɲ\|ɲ xae a !ʔai | — ¿Es a mí a quien llamas? |
| 13. u kee \|eeki †ʔii ɲ\|\|a | — Es en ustedes en quienes piensa la mujer. |
| 14. a xaŋki ke kacuuʔi ɲ ɲ\|a ts'aaʔa ɲ | — Tu madre pregunta si me quieres. |
| 15. kama ja xae ɲ si ɲ\|i u ɲ\|\|a | — ¿Cuando los veré a ustedes? |
| 16. ɲ !uu ke kacuuʔi ɲ ɲ\|ɲ si †qheeke ɲ !haeke | — Mi abuelo pregunta si voy a cantar mañana. |

(a) Traduzca al castellano:

17. na kacuuʔi ɲ ɲ|u xae ɲ !uu !ʔai
18. na ||u si s̄isen ɲ ɲ|ari
19. |eeki ke !aukea ɲ ɲ|ɲ †hun
20. ɲ kee si !ʔai a
21. cuu xae u ɲ|i
22. cuu xae ts'aaʔa ɲ

(b) Traduzca al n|uuki:

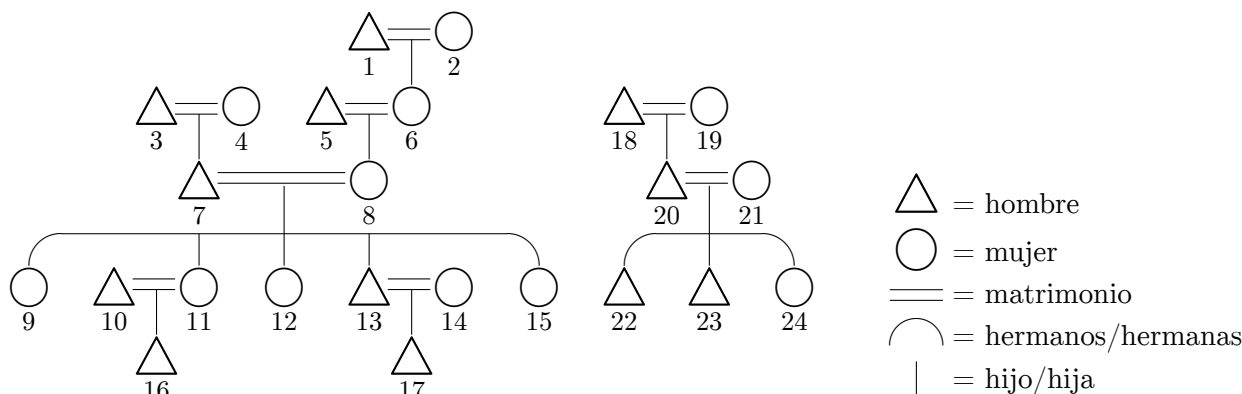
23. Nuestra madre no va a llamar a tu hermano.
24. Es a ti a quien mi perro le tiene miedo.
25. ¿Dónde van a cantar ustedes?
26. Pregunto si es en nuestro abuelo en quien tú piensas.
27. ¿Quién va a bailar mañana?
28. ¿Ustedes nos ven?

△ El n|uuki (o n|ng) pertenece a la familia tuu. Se habla en Upington (**ɲ|ari**) y zonas aledañas en la provincia Cabo del Norte en Sudáfrica. En 2021 quedaba una única hablante nativa.

ã, ïi y õŋo son vocales. ʝ, ɲ, ts' y ʔ son consonantes. |, !, ||, † y las combinaciones ɲ|, ɲ|, ɲ||, !h, ||h, †h, |qh, †qh, !ʔ y †ʔ representan chasquidos consonánticos (clics) (en particular, ɲ| y ɲ|| son clics nasales).

—Eimear McKnight, Samuel Ahmed

Problema 4 (20 puntos). Abajo están los árboles genealógicos de dos familias de hablantes del idioma arabana. En estos árboles, los/as hermanos/as están ordenados del más viejo al más joven, de la izquierda a la derecha:



A continuación, están algunas frases dichas por 22 de estas personas en que se describen sus relaciones con algunos de sus parientes:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>A: “D anthunha wardu.
 F anthunha(i).”</p> <p>B: “C anthunha nhuthi.
 D anthunha apityi.
 E anthunha nhuthi.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>C: “B anthunha kupaka.
 D anthunha apityi.
 E anthunha kupaka.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>D: “A anthunha lhuka.
 B anthunha piyaka.
 E anthunha(ii).
 G anthunha nhupa.”</p> <p>E: “B anthunha kupaka.
 C anthunha nhuthi.
 G anthunha lhuka.”</p> <p>F: “A anthunha nhupa.”</p> <p>G: “C anthunha wardu.
 E anthunha wardu.”</p> | <p>H: “N anthunha piyaka.
 O anthunha(iii).
 W anthunha(iv).”</p> <p>I: “V anthunha piyaka.”</p> <p>J: “H anthunha apityi.
 L anthunha(v).”</p> <p>K: “P anthunha(vi).”</p> <p>L: “K anthunha piyaka.
 U anthunha kaku.
 V anthunha kadnhini.
 W anthunha kadnhini.”</p> <p>M: “K anthunha wardu.
 L anthunha nhupa.”</p> <p>O: “H anthunha wardu.
 T anthunha amanyi.
 W anthunha nhupa.”</p> <p>P: “H anthunha nhupa.
 I anthunha(vii).
 V anthunha lhuka.”</p> <p>R: “H anthunha thanti.”</p> | <p>S: “J anthunha thanti.
 L anthunha thanti.
 V anthunha nhupa.”</p> <p>T: “J anthunha kaku.
 L anthunha nhuthi.
 N anthunha kaku.
 S anthunha thanti.”</p> <p>U: “J anthunha kupaka.
 R anthunha(viii).
 V anthunha kadnhini.”</p> <p>V: “N anthunha kadnhini.
 P anthunha wardu.
 Q anthunha(ix).
 T anthunha kadnhini.”</p> <p>W: “N anthunha kadnhini.”</p> <p>X: “U anthunha nhupa.”</p> |
|---|---|--|

(a) Haga las correspondencias entre los miembros de la familia **A–X** y sus posiciones (1–24) en los árboles genealógicos.

(b) Llene los vacíos (i–ix).

△ El arabana pertenece a la familia pama-ñungana. Se habla por aproximadamente 15 personas en el estado de Australia Meridional.

En este problema, por conveniencia, cada persona se señala mediante una única letra, pero ejemplos de nombres en arabana incluyen **Wanga-mirri** ‘muchas mañanas’, **Palku-nguyuthangkayiwanha** ‘un grupo de nubes estacionado temporalmente’ y **Kutha-kiRanangkarda** ‘agua siempre corriente’.

dnh, lh, ng, nh, ny, R, rd, rr, th, ty, w y y son consonantes.

—Tom McCoy

Problema 5 (20 puntos). El protochámico es el idioma ancestral hipotético de todos los idiomas pertenecientes a la rama chámica, parte de la familia austronesia. Se ha reconstruido por lingüistas mediante una comparación entre sus múltiples descendientes contemporáneos, entre los cuales están el cham de Phan Rang y el tsat.

Abajo están algunas palabras en protochámico, cham de Phan Rang y tsat, así como sus significados:

protochámico	cham de Phan Rang	tsat	significado
*ʔika:n	ikan	ka:n ³³	pez
*dikiʔ	takiʔ	kiʔ ⁴²	poco
*dilah	talàh	la ⁵⁵	lengua
*jala:n	calàn	la:n ¹¹	carretera
*lima	limi	ma ³³	5
*lanah	linih	na ⁵⁵	pus
*dua lapan	tàlipan	pa:nʔ ⁴²	8
*laba:t	lipàʔ	pha:ʔ ⁴²	caminar
*bara	pirà	phia ¹¹	hombro
*bahrow	piròw	phiə ¹¹	nuevo
*bulow	pilòw	phiə ¹¹	vello
*paley	paley	piai ³³	vereda
*masam	mitham	sa:nʔ ⁴²	vinagre
*basah	pathah	sa ⁵⁵	mojado
*bəsey	pathey	sai ¹¹	hierro
*mata	mita	ta ³³	ojo
*rata:k	rataʔ	ta:ʔ ²⁴	frijoles
*hatay	hatay	ta:iʔ ⁴²	hígado
*paday	patày	tha:iʔ ⁴²	arroz con cáscara
*padam	patàm	tha:nʔ ⁴²	borrar
*ʔiduŋ	itùng	thuŋ ¹¹	nariz
*batuk	patuʔ	tuʔ ⁴²	toser
*maray	miray	za:iʔ ⁴²	venir
*ʔurat	uraʔ	zaʔ ²⁴	tendón
*rək	rəʔ	zəʔ ²⁴	pasto
*bala	pilà	[ver (a)]	viudo

- (a) No existe ningún descendiente de la palabra ***bala** del protochámico en el tsat moderno. ¿Cómo sería la palabra en cuestión si se hubiera conservado?

(b) Llene los vacíos (1–18). No llene las celdas sombreadas.

protochámico	cham de Phan Rang	tsat	significado
*kulit	kaliʔ	.....(1)	piel
*hitam	hatam	.....(2)	negro
*bubah	papàh	.....(3)	boca
*ʔikat	.....(4)	.....(5)	atar
*dəpa	.....(6)	.....(7)	braza
*matay	.....(8)	.....(9)	morir(se)
*dalam	.....(10)	.....(11)	dentro
*labuh	.....(12)	.....(13)	caerse
*bula:n	.....(14)	.....(15)	luna
	pala	.....(16)	plantar
	tapùh	.....(17)	rescatar
	tatà	.....(18)	pecho



△ El el cham de Phan Rang (o cham oriental) se habla por aproximadamente 73 000 personas en el centro-sur de Vietnam. El el tsat se habla por aproximadamente 4 500 personas en la ciudad de Sanya, provincia de Hainan, China.

Todas las palabras del protochámico van precedidas de un asterisco (*), que señala que la palabra en cuestión no ha sido atestiguada sino reconstruida.

ph = *p* aspirada; **th** = *t* aspirada. **c** ≈ *ch* en *chivo*. **j** ≈ *y* en *inyección*. **ñ** = *ñ* en *dueña*. **ng** (cham de Phan Rang) = **ŋ** (tsat) = *n* en *mango*. **y** = *y* en *vaya*. **ʔ** es una consonante (la llamada oclusión glotal, o saltillo). **i** = *u* en *rubio*, pero con los labios no redondeados. **ə** = *a* en la palabra *about* del inglés.

El signo : señala que la vocal es larga. El signo ` señala el tono bajo (cham de Phan Rang). Los signos ⁵⁵, ⁴², ³³, ²⁴ y ¹¹ señalan los tonos alto, descendente, medio, ascendente y bajo, respectivamente (tsat).

El conocimiento de las lenguas austronesias que no pertenecen a la rama chámica es irrelevante a la solución del problema. —Tung-Le Pan

Editores: Samuel Ahmed (editor jefe), Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Minkyu Kim, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Andrey Nikulin, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, Przemysław Podleśny, María Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en español: Andrey Nikulin, Bruno L’Astorina, Dan-Mircea Mirea.

¡Suerte!